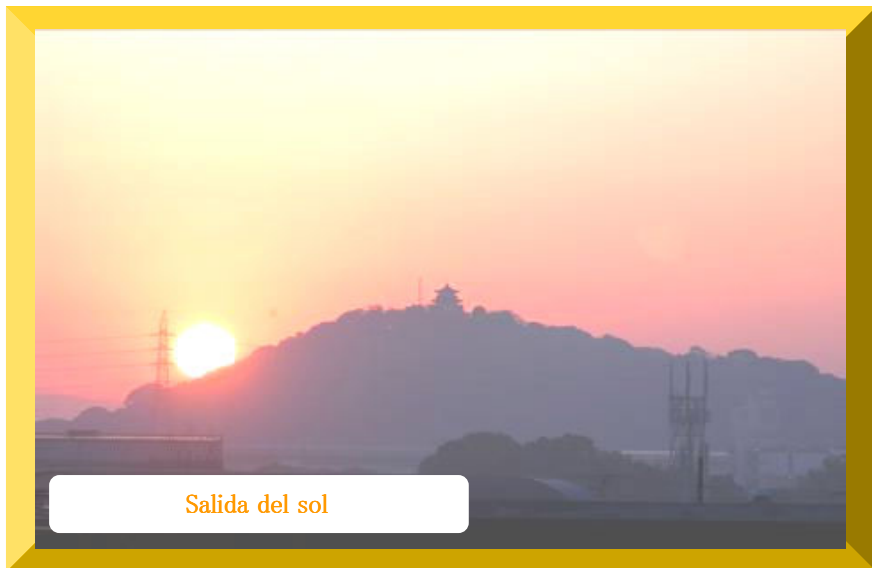


# BOLETIN INFORMATIVO DE KOMAKI

Población de Komaki  
153, 341

Perú y Bolivia  
1, 248

《Datos de 01.01.2008》



Salida del sol

## Información en español y portugués:

Toshikouryu-Kakari  
都市交流係 Tel:0568-76-1173  
● Lunes~viernes  
● 9:00~12:15 / 13:00~16:45

Hoken-Center  
保健センター Tel:0568-75-6471  
● Información sobre días y horario de  
atención en el Hoken Center

Departamento Infantil  
児童課 Tel:0568-76-1130  
● Lunes~viernes  
● 9:00~12:15 / 13:00~16:45

Hospital Municipal de Komakii  
小牧市民病院 Tel:0568-76-4131  
● Lunes~viernes  
● 8:30~16:30

## A partir del 1o de Abril el Auxilio Médico Infantil se prolongará de los 6 años hasta los 15 años!

(4月1日から乳幼児医療の対象年齢を6歳まで15歳までに拡大します！)

El auxilio médico infantil se prolongará hasta los 15 años. El Auxilio Médico para recién nacidos y niños (乳幼児医療費受給者証) cambiará el nombre a Auxilio Médico Infantil「子ども医療費受給者証」.

### ★Proceso de emisión y renovación del certificado:

Para los niños nacidos entre 2 de abril de 1993 y 31 de marzo de 2002

Le será enviado por correo a final de enero el formulario de inscripción.

Debe enviarlo a finales de febrero junto con la copia del carné de salud, en el sobre adjunto.

A final de marzo le será enviado el nuevo certificado con validez a partir del 1o de abril.

Para los niños nacidos a partir del 1o de abril de 1992

A final de marzo le será enviado el nuevo certificado con validez hasta el final del año que completará 15 años.

※Las personas que no adquirieron el certificado cuando nació o se mudó para Komaki no le será enviado. Deberá presentarse en la Sección del Seguro Nacional de Salud con el carné de salud del niño y el inkan.

★Los niños con deficiencias física o mental o hijos de madre soltera, contactar la Sección del Seguro Nacional de Salud

※Los niños de más de 4 años con deficiencias física o mental o hijos de madre soltera, podrán seguir utilizando el mismo certificado.

**Información** : Sección Nacional de Salud  
国保年金課 Tel 76-1128

## Ya vió la nueva Página de Internet?

( 新しくなったホームページ  
もうご覧になりましたか? )

El 1o de diciembre la página de Internet de la ciudad de Komaki se renovó después de 5 años y 8 meses.

En la nueva página estamos presentando una variedad de información nueva y especial. Consultela inmediatamente!!

Dirección de la página de internet de la ciudad de Komaki

<http://www.city.komaki.aichi.jp/>

Información Sección de Planeación

(Kikakuka ) 企画課 (TEL 76-1107 : FAX 77-0244 ) mail city.komaki.aichi.jp )

## 『DVD y Video educativo sobre "La Forma de Clasificar y Arrojar la basura y reciclables"』 (『資源・ごみの分け方と出し方』 啓発用DVD・ビデオの貸し出し)

Con los cambios en la forma de clasificar y sacar la basura y reciclables y la cooperación de todos se reducirá la cantidad de basura y aumentando el reciclaje.

Sin embargo, algunas personas comentan que "la separación se hace incompletamente" que aunque quisieran enseñar la forma de separación a los extranjeros no se comunican..., etc".

Para esto, la ciudad de Komaki elaboró un DVD y video educativos sobre la Forma de Clasificar y Sacar la basura y Reciclables en 5 idiomas (portugués, español, inglés, chino y japonés). Este DVD se distribuirá en todos los distritos y escuelas y además se podrá alquilar en los siguientes lugares: biblioteca Central y de los centros cívicos Tobu, Ajioka, Kitazato.

Información: Sección de Medio ambiente  
(TEL 76-1187)

## Tabla de Bolsillo del Horario del Autobús Circular de Komaki (こまき巡回バス・ポケット版時刻表の配布)

La ruta de circulación y horario del autobús circular de Komaki cambiaron desde noviembre del año pasado.

Se ha elaborado una tabla de la ruta y horario de bolsillo, donde aparecen todas las rutas y horarios, estaciones de conexión, etc. y se está distribuyendo a los ciudadanos. Consultela !!

Distribución : Sección de Planeación (Kikakuka ) (Edif. Ppal 4o piso), Centros cívicos de Tobu, Ajioka y Kitazato.

Información: Sección de Planeación  
(TEL 76-1105)

## Para hacer la Declaración de renta necesita el Certificado de Deducción (確定申告する際には社会保険料控除証明書等の添付が必要です)

El valor de contribución por pension de jubilación al Seguro Nacional de Salud es sujeto de deducción. Al hacer la declaración de renta deberá presentar los comprobantes de pago de la pensión del año 19(2007). Las personas que contribuyeron desde enero a octubre del 2007, les fue enviado el comprobante de pago del Shakai Hoken a principios de noviembre. Las personas que empezaron a pagar a partir del 2 de octubre de 2007, le será enviado el comprobante en febrero. Debe guardar este certificado y presentarlo al hacer la declaración de renta.

※ Informes y preguntas Nagoya Kita Shakai Hoken Jimusho (TEL 052-912-1212), Informes : Sección de Salud y Pensiones (TEL 76-1124)

## Pago del Seguro de Salud por transferencia bancaria (国民健康保険税は便利な口座振替で)

Entre el 16 de enero y el 15 de febrero, se distribuirán bonos para libros (1000 yenes) a las primeras 300 personas que hagan el trámite para descuento por banco del pago del Seguro de Salud. (se enviarán por correo)

Aplicación: llevar la libreta del banco, inkan, recibo de pago, aplicación para descuento por banco al banco donde tenga cuenta (con sede en Komaki)

Informes : Sección de Salud y Pensiones  
(TEL 76-1123)

## Tratamiento para infertilidad (不妊治療等助成事業)

El municipio dará subsidio para los exámenes para tratamiento de infertilidad e inseminación artificial para los asociados.

※ Es diferente del tratamiento específico de infertilidad (fertilización in-vitro y microinyección intracitoplasmática) realizado en la provincia de Aichi

Aplicantes: Casados legalmente que residan en Komaki mas de 1 año y que deseen el primer embarazo.

※ El subsidio de este año es referente a los tratamientos realizados entre 1 de abril de 2007 al 31 de marzo de 2008.

Valor del subsidio: ¥50.000, durante 2 años.

Aplicación e información: hasta 31 de marzo en el Hoken-Center 保健センター (Tel 75-6471)

## Artículos usados (1月分修理再生品の紹介)

Se regalarán a las personas que los soliciten.  
Muebles usados : 5  
Bicicletas usadas : 3  
Aplicantes: residentes en Komaki , mayores de 18 años (1 aplicación por familia)  
Aplicación : Hasta el 31 de enero directamente en la Plaza House o Centros cívicos de Tobu, Ajioka, Kitazato, sucursal de la prefectura en la estación de Komaki o en la página de internet.  
Informes : Plaza House プラザハウス (TEL 78-5 016)  
※En caso de haber muchas aplicaciones, se hará sorteo el 3 de febrero a las 10:00 am.

## Participantes para un viaje al exterior para miembros junior de KIA (KIAジュニア会員海外派遣事業参加者募集)

Aplicantes: Miembros junior de La KIA (estudiantes de 5o primaria ~3er año de bachillerato(koukou))  
※Podrá participar si se asocia en el momento de la inscripción  
Participantes :14 personas  
※En caso de haber muchas aplicaciones se hará sorteo .  
Fecha del viaje Marzo 25 (martes ) ~30 (domingo)  
Lugar : China (Shangai, Tenshin, Pekin)  
Valor : 50.000 yenes (no incluidos gastos de pasaporte y seguro de viaje)  
Aplicación e informes: del 5 de enero (sábado), KIA (TEL 76-0905、FAX 71-8396, Shimin Kaikan 4piso, martes ~sábado de 9:00~5:00pm) (tel o fax)Traer la aplicación hasta el 19 (sábado) a la KIA. (o por correo)

## Prevención de caries (にこにこ虫歯予防教室)

Para aprender sobre la prevención de caries y cómo debe cepillar los dientes de su hijo, después de las comidas y snacks. No deje de asistir con su hijo!!  
Fecha y Hora : Enero 29(martes) de 10:00~11:00am  
Lugar : Hoken Center  
Niños menores de 1 año  
No personas : 20 niños (por orden de llegada)  
Entrada : Gratis  
Debe traer cepillo de dientes, toalla, Oyako kenkou techou Información y reserva : Hasta el 28 de enero (lunes) en el Hoken Center (TEL 75-6471)

## Conferencia sobre Prevención de Desastres (防災講演会)

Fecha y horario: Enero 26 de 1:30~4:00 pm  
Lugar: Fureai Center Salón de reuniones 3er piso  
Contenido Actividades sobre Prevención de desastres  
Profesor Taniguchi ( Nagoya Kogyo Daigaku profesor de postgrado )  
Panel de discusión Prevención de desastres en Komaki  
Panelistas: Sr. Ohno (Jefe de Sección de Prevención de desastres ), Sr. Takahashi (Jefe de Bienestar social), Sr. Inagaki (Jefe de Asuntos médicos), Sra. Hasegawa (Jefe del Club de mujeres)  
No personas : 150 personas (por orden de llegada)  
Valor : Gratis  
Aplicación e informes el 1o de enero, Líder del Grupo de Prevención de Desastres de Komaki , Niwa (TEL 73-3833)

## Evento para Padres e hijos en en el Planetario -Constelación de invierno 「Estrellas de Alaska」 (親子で楽しむプラネタリウム 冬の星座案内と「アラスカの星」)

Contenido : Programa para estudiantes de primaria  
※También los adultos se divertirán!!  
Fecha y Hora : Enero 27 de 10 : 30~ (40 minutos)  
※Se distribuirán tiquetes 30 min antes de la función  
No personas: 80 personas  
Entrada : Gratis  
Información : Chuubu Kominkan Planetarium (Tel 75-1861)

## Evento de Invierno para mirar Marte en Komaki Parte 1 冬の天体観望会 小牧の夜空で火星を見よう Part1

Fecha y Hora : Enero 27 de 6:30~7:30 pm  
Lugar : Seibu Comunity Center  
※Los estudiantes de primaria deben asistir con sus padres .  
Debe traer ropa para frio, si tiene binóculos, linterna y tablero de las constelaciones.  
Entrada : Gratis  
Información : Chuubu Kominkan (TEL 75-18 61)

# INFORMACIÓN SOBRE EXAMENES DEL CENTRO DE SALUD (HOKEN CENTER) TEL: 75-6471

## MADRE E HIJO



Examen para bebés de 4 meses, Vacuna BCG  
Examen odontológico para madres  
(4カ月児健康診査及びBCG接種・母親歯科検診)

- Horario de atención: 13:05 a 13:55p.m.
- \* la atención depende del día de nacimiento

| FECHA del EXAMEN  | FECHA DE NACIMIENTO |
|-------------------|---------------------|
| 12 Febrero (mar.) | Octubre 1~7, 2007   |
| 19 Febrero (mar.) | Octubre 8~15, 2007  |
| 26 Febrero (mar.) | Octubre 16~23, 2007 |
| 4 Marzo (mar.)    | Octubre 24~31, 2007 |

Examen para bebés de 1 año y 6 meses  
(1歳6カ月児健康診査)

- Horario de atención: 13:05 a 14:15p.m.
- \* la atención depende del día de nacimiento

| FECHA del EXAMEN  | FECHA DE NACIMIENTO |
|-------------------|---------------------|
| 8 Febrero (vie.)  | Agosto 1~10, 2006   |
| 15 Febrero (vie.) | Agosto 11~20, 2006  |
| 22 Febrero (vie.) | Agosto 21~31, 2006  |

Consulta odontológica para niños de 2 años y 3 meses  
(2歳3カ月児歯科健康診査)

- Horario de atención  
9:00 a.m. a 9:10 a.m. para niños nacidos del 1 al 5 y del 16 al 20  
9:00 a.m. a 9:40 a.m. para niños nacidos del 6 al 10 y del 21 al 25  
10:00 a.m. a 10:10 a.m. para niños nacidos del 11 al 15 y del 26 al 31

| FECHA del EXAMEN  | FECHA DE NACIMIENTO |
|-------------------|---------------------|
| 7 Febrero (jue.)  | Nov. 1~15, 2005     |
| 28 Febrero (jue.) | Nov. 16 ~30, 2005   |

Examen para niños de 3 años  
(3歳児健康診査)

- Horario de atención  
13:05 a.m. a 13:15 a.m. para niños nacidos del 1 al 4, 11 al 14 y del 21 al 24  
13:35 a.m. a 13:45 a.m. para niños nacidos del 5 al 7, 15 al 17 y del 25 al 27  
14:05 a.m. a 14:15 a.m. para niños nacidos del 8 al 10, 18 al 20 y del 28 al 31

| FECHA del EXAMEN  | FECHA DE NACIMIENTO |
|-------------------|---------------------|
| 6 Febrero (mie.)  | Febrero 1~10, 2005  |
| 13 Febrero (mie.) | Febrero 11~20, 2005 |
| 27 Febrero (mie.) | Febrero 21~28, 2005 |

Consulta odontológica gratuita para embarazadas  
(妊婦無料歯科検診)

(Es necesario reservar)

- Fecha: Febrero 14 (jue) de 13: 15 p.m.
- Información y reservas: Centro de Salud hasta Febrero 12 (martes)

Curso gratuito sobre alimentación del bebé  
(離乳食教室)

(Es necesario reservar)

[Primera fase Gokkun Fecha]

- 12 de Febrero (martes) de 10:00 a 11:45 am (recepción desde las 9:50 am)
- 25 grupos (madres e hijos entre 4 y 6 meses)

[Ultima fase Kamikami Fecha]

- 17 de enero de 10:00 a 11:45 am (recepción desde las 9:50 am)
- 20 grupos (madres e hijos mayores de 9 meses)

Información y Reservas en el HOKEN CENTER

Consulta gratuita sobre lactancia  
(母乳相談)

(Es necesario reservar)

- FECHAS: 5 (mar), 13 (mie), 27 (mierc) de Febrero de 9:00a.m. a 12:00 p.m.  
y 20 (mierc), 29 (vie) de Febrero de 1:00p.m. a 4:00 p.m.

## EXAMENES

Prevención de cancer de mama  
(mamografía)  
(乳がん検診)

※A partir del año 2007, los exámenes serán realizados conforme al año de nacimiento (par o ímpar), debe hacerse el examen 1 vez cada 2 años.

- Fecha Febrero 25 (lun) de 09:00a.m. a 15:30p.m., (110personas)  
Marzo 24 (lun) de 09:00a.m. a 15:30p.m (110personas)
- Edad: residentes de Komaki, mayores de 40 años que nacieron en un año impar, que completaron 40 años en el año 2007 y las que nacieron en un año par que no hicieron examen el año pasado.
- Valor: 1.200 yenes
- Lugar e Inscripción: en el Hoken Center ( por teléfono)

Prevención de estómago  
(胃がん検診)  
(Rayos X)

- Fecha Febrero 29 (viernes), Marzo 16 (dom)
- Lugar Hoken Center
- Edad: Residentes de Komaki, mayores de 40 años (50personas)
- Hora 09:00a.m. a 11:00a.m. Valor: 930 yenes

Prevención de Osteoporosis  
(骨粗しょう症検診)

- Fecha Marzo 27 Hora De 9:00 a m a 3:00 pm
- Lugar e Inscripción : Hoken Center (por teléfono)
- Edad: Residentes de Komaki, mayores de 30 años (150personas)
- Valor 830 yenes

